



PEŁNOMOCNIK PREZYDENTA MIASTA KRAKOWA

Kraków, 3.12.2008

WZ-01.0718-111/08

dot.: projektu umowy o współpracy partnerskiej z San Francisco

Pan Christopher Kerosky
Konsul Honorowy RP w San Francisco

W nawiązaniu do uzgodnień z naszego ostatniego spotkania w Krakowie, przesyłam Panu Konsulowi projekt umowy o współpracy partnerskiej między Krakowem i San Francisco z prośbą o sugestie dotyczące treści umowy i skonsultowanie jej z Panem Konsulem Tadem Taube oraz z Burmistrzem San Francisco.

Równocześnie chciałem potwierdzić, że zgodnie z zasadami współpracy Gminy Miejskiej Kraków ze społecznościami innych państw umowę o współpracy partnerskiej podpisują prezydenci Miasta Krakowa i nowego miasta partnerskiego w czasie uroczystego spotkania, które organizowane jest po podjęciu decyzji tzn. stosownej uchwały przez Radę Miasta Krakowa. Podjęcie uchwały przez Radę Miasta Krakowa poprzedzone jest konsultacjami wśród radnych oraz prezentacją projektu umowy na spotkaniach Komisji, tak więc procedowanie projektu uchwały dotyczącej umowy o współpracy partnerskiej trwa zwyczajowo minimum 3 miesiące. Mam nadzieję, że uda się nam sfinalizować ten projekt w 2009 roku.

Jednocześnie uprzejmie informuję Pana Konsula, że ww. projekt umowy prześlemy również do p. Charlotte Maillard Shultz, Szefa Protokołu Miasta San Francisco.

PREZYDENT MIASTA KRAKOWA

Filip Borkowski

Partner Cooperation Agreement

between

the Capital Royal City of Krakow
in the Republic of Poland
and
the City of San Francisco
in the United States of America

hereinafter referred to as "the Parties"

Aiming at development and strengthening of all kinds of contacts based on freedom, equal rights and mutual benefits, being aware of the value of existing cooperation perspectives between Krakow and San Francisco, both Parties agree on the following:

1. The Parties shall exchange information and experience in areas related to the city management: urban infrastructure, transport and communication, organization of urban economy as well as in the area of protection of historic and culture heritage and revitalization of historic sites.
2. The Parties shall support establishing new contacts between business entities in the City of Krakow and in the City of San Francisco as well as they shall support the development of scientific and technical cooperation between the cities.
3. The Parties shall take actions to develop cooperation in the area of tourism and shall organize and support the development of tourist services.
4. By organizing joint events, Krakow and San Francisco, as important cultural centres, shall strive to make their citizens get to know each other's cultural life.
5. The Parties shall support strengthening and development of contacts in the area of science, culture, education and shall organize and contribute to the realization of exhibitions, festivals and university cooperation as well as they shall promote cultural events held in the partner city.
6. The present agreement itself does not bear any financial liability; details of activities and related costs shall be agreed every time with reference to a particular project.
7. The present agreement shall be valid for five years and may be prolonged for the following years, but also amended or terminated by mutual consent of both Parties.

Signed in, on in two copies, each in Polish and English, both language versions being equally legally binding.

.....
The Mayor of San Francisco

.....
The Mayor of the City of Krakow

Umowa o współpracy partnerskiej

pomiędzy

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem
w Rzeczypospolitej Polskiej

oraz

Miastem San Francisco
w Stanach Zjednoczonych Ameryki

zwanymi dalej Stronami

Dążąc do rozszerzenia i umocnienia wszechstronnych kontaktów na zasadzie dobrowolności, równouprawnienia i wzajemnej korzyści, mając świadomość wartości istniejących perspektyw współpracy kulturalnej i gospodarczej pomiędzy Krakowem i San Francisco, obie umawiające się Strony postanawiają, co następuje:

1. Strony wymieniają się informacjami i doświadczeniami w dziedzinach związanych z zarządzaniem miastem: budownictwem miejskim, transportem i łącznością, organizacją gospodarki miejskiej, a także w dziedzinie ochrony zabytków historii i kultury oraz rewitalizacji obszarów zabytkowych.

2. Strony wspierają nawiązywanie nowych kontaktów między podmiotami gospodarczymi znajdującymi się na terenie Miasta Krakowa i Miasta San Francisco oraz popierają rozwój współpracy naukowo-technicznej między miastami.

3. Strony podejmują działania w celu rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki, organizują i wspierają rozwój obsługi turystycznej.

4. Kraków i San Francisco, jako ważne ośrodki kultury, poprzez organizowanie wspólnych imprez będą dążyć do tego, aby mieszkańcy obydwu miast mogli wzajemnie poznać życie kulturalne tych miast.

5. Strony wspierają umacnianie i rozwój kontaktów w dziedzinie nauki, kultury i edukacji, organizują i wspomagają realizację wystaw, festiwali, współpracę uczelni akademickich, a także podejmują wzajemną promocję wydarzeń kulturalnych w mieście partnerskim.

6. Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych; szczegóły działań i związanych z nimi kosztów powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnego projektu.

7. Niniejsza Umowa zachowuje ważność przez pięć lat i może być przedłużona na kolejne lata, a także zmieniona lub rozwiązana za obopólną zgodą obydwu Stron.

Podpisano w, dnia w dwóch egzemplarzach, każdy w polskiej i angielskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

.....
Burmistrz San Francisco.....
Prezydent Miasta Krakowa